

ДОГОВОР № 1
на оказание переводческих услуг

г. Тула

«01» ноября 2017 г.

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (Финуниверситет) в лице директора Тульского филиала (далее - филиал) Кузнецова Геннадия Васильевича, действующей на основании доверенности от 01.01.2017 № 229/02.03, с одной стороны, и Тульское региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (далее - ТРО ООИ ВОГ), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице председателя Крылова Юрия Владимировича, действующего на основании Устава ВОГ, с другой стороны, заключили настоящий Договор (далее - Договор) о следующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать следующие услуги: осуществить перевод словесного русского языка на жестовый язык и с жестового языка на словесный русский язык (сурдопереводческие услуги) во время проведения занятий для студентов с ограниченными возможностями здоровья в филиале, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязан:

2.1.1. Обеспечить глухих граждан квалифицированными переводчиками. Обеспечить неразглашение сведений, ставших известными в процессе перевода.

2.1.2. В случае невозможности выполнения сурдопереводческих услуг уведомить Заказчика не позднее чем в 3-хдневный срок.

2.1.3. Возместить убытки, причиненные в результате ненадлежащего исполнения перевода.

2.1.4. Организовывать по заданию Заказчика своевременное прибытие переводчиков к месту оказания услуг.

2.1.5. В случае нарушения переводчиком пунктов 2.1.1. 2.1.2. настоящего Договора, а также при отсутствии у него доверенности, выданной Исполнителем, организовать прибытие к месту исполнения заказа другого переводчика.

2.2. Исполнитель вправе:

2.2.1. При неисполнении Заказчиком обязанностей, предусмотренных настоящим договором, приостановить исполнение своих обязанностей по настоящему Договору.

2.3. Заказчик обязан:

2.3.1. Выступать гарантом в своевременных расчетах за проделанную работу и оплатить работу в течение двух недель с момента подписания акта приема-сдачи услуг.

2.3.2. Обеспечить необходимые условия для исполнения переводчиком своих обязанностей в рамках настоящего Договора.

2.3.3. Оплатить оказанные услуги с соблюдением порядка и формы расчетов, предусмотренных настоящим Договором.

3. ЦЕНА ДОГОВОРА

3.1. Цена настоящего Договора составляет оплату сурдопереводческих услуг, в соответствии с тарифом за один час перевода на момент его выполнения, в соответствии с фактически оказанными услугами.

3.2. Оплата Заказчиком цены договора осуществляется путем перечисления средств на расчетный счет Исполнителя на основании выставленного Заказчику счета.

3.3. Денежная сумма перечисляется на расчетный счет Исполнителя не позднее 15 (пятнадцати) рабочих дней со дня предъявления платежного документа.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 4.1. При завершении работ Исполнитель представляет Заказчику акт сдачи - приемки.
- 4.2. Заказчик в течение 5-ти дней со дня получения акта сдачи-приемки направляет Исполнителю подписанный акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки работ.
- 4.3. Заказчик в течение 15-ти рабочих дней производит оплату в соответствии с актом сдачи-приемки услуг и на основании выставленного Исполнителем счета.
- 4.4. Расчеты осуществляются в безналичном порядке платежными поручениями.
- 4.5. Днем исполнения обязательства по оплате оказанных услуг считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика в соответствии с пунктом 4.3. настоящего договора.

5. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 5.1. Деятельность Исполнителя по настоящему договору осуществляется поэтапно и обуславливается потребностями Заказчика в услугах перевода жестового языка во время проведения занятий.
- 5.2. Переводчик, исполняющий свои обязанности по поручению Исполнителя в рамках настоящего Договора, прибывает к месту исполнения заказа.
- 5.3. По завершении перевода ответственное лицо принимает решение об оплате расходов на оплату услуг перевода жестового языка или подтверждает участие переводчика жестового языка в исполнении заказа подписью и печатью на бланке акта и передает переводчику.
- 5.4. Исполнитель составляет акт сдачи-приемки услуг и представляет его Заказчику.
- 5.5. Днем исполнения обязательства по оказанию услуг считается дата подписания сторонами акта сдачи-приемки в соответствии с пунктом 4.2. настоящего Договора.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 6.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания. и действует до 31 декабря 2027 г.
- 6.2. Расторжение настоящего Договора допускается по соглашению сторон или решению суда по основаниям, предусмотренным Законодательством.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 7.1. Меры ответственности сторон, не предусмотренные в настоящем Договоре, применяются в соответствии с нормами Законодательства, действующего на территории России.
- 7.2. Если при выполнении услуг перевода жестового языка обнаруживаются препятствия к надлежащему исполнению Договора, каждая из сторон обязана принять все зависящие от нее разумные меры по устранению таких препятствий.

8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

- 8.1. В случае переноса или отмены мероприятия с участием переводчика по независящим от Исполнителя причинам, Заказчик обязан оплатить транспортные расходы по проезду в размере стоимости одного часа перевода в соответствии с расценками на услуги.

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

- 9.1. Ни одна из сторон настоящего Договора не имеет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательства, обусловленного обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть.
- 9.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.
- 9.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательства по настоящему Договору.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10.1. Все споры и разногласия между сторонами, возникающие в период действия настоящего Договора, разрешаются путем переговоров.

10.2. В случае неурегулирования споров и разногласий путем переговоров спор подлежит разрешению в Арбитражном суде г. Тулы

10.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, стороны руководствуются Законодательством Российской Федерации.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

11.2. Любые приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон.

11.3. Ни одна из сторон не будет передавать свои права и обязанности по настоящему Договору без предварительного письменного согласия другой стороны.

12. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН ПОДПИСИ СТОРОН

Заказчик:

Федеральное государственное
образовательное бюджетное учреждения
высшего образования «Финансовый
университет при Правительстве Российской
Федерации» (Финуниверситет)

Юридический адрес:

125993, ГСП-3, г. Москва, Ленинградский
проспект, д. 49

Адрес филиала:

300012 Тульская область,
г. Тула, ул. Оружейная, д. 1а
ИНН 7714086422

КПП 710643001

УФК по Тульской области

(Тульский филиал Финуниверситета
л/сч. 20666Ц14050)

р/сч. 40501810470032000002

Отделение Тула г. Тула

БИК 047003001

Телефон/факс: (84872) 223-483/223-681

e-mail: tula@fa.ru

Исполнитель:

Тульское региональное отделение
общероссийской общественной организации
инвалидов «Всероссийское общество
глухих» (ТРО ОООИ ВОГ)

Юридический/фактический адрес:

300012, г. Тула, ул. Пархоменко, д.45

ИНН 7107023557

КПП 710701001

Р/с 40703810566060180023

в Тульском отделении № 8604 ПАО Сбербанк
г. Тула

К/с 301018103000000000608

БИК 047003608

ОГРН 1037100001366

ОКТМО 70701000

ОКПО 03972488

ОКВЕД 94.99

Телефон: 8 (4872) 355-821;

e-mail: vog1927@mail.ru

Директор филиала



Г.В. Кузнецов

Председатель общества



Ю.В. Крылов